

Проблемы компрессии при переводе художественных фильмов с субтитрами (на материале сериала 'Stranger Things')

Елизавета Гусева
Научный руководитель: Светлана Андреевна Маник

✉ lisaguseva01@gmail.com

Аудиовизуальный перевод (Audiovisual Translation) - перевод мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и перенос их в другую культуру.

Проблемы при переводе с субтитрами

- Неизбежная компрессия текста - принятие решения о важности-второстепенности информации, содержащейся в звучащем оригинале текста;
- Упущение эстетического и психологического критериев - общая читабельность субтитров, комфортный для зрительной системы цвет и шрифт субтитров.

Возможный перевод: *Серия вторая: Чудачка на Мейпл-Стрит*

**CHAPTER TWO
THE WEIRDO ON MAPLE STREET**

Перевод с субтитрами (Subtitling) - сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра.

Способы достижения компрессии

- Не переводить наименее ценную информацию: водные конструкции; избыточные выражения; обращения;

! Данные выражения компенсируются видеорядом!

Возможный перевод: *Вы покидаете Хокинс. Счастливого пути!*



Проведя анализ 2-й серии 1-го сезона знаменитого сериала 'Stranger Things' была найдена одна и та же ошибка: переводчик не перевел название серии и дорожный знак.

Отсутствие перевода данных выражений лишает зрителя, особенно если он не знает английского языка, полного понимания того, что будет происходить в сериале.

Выводы:

- Главной задачей переводчика художественных фильмов с субтитрами становится не полная, стилистически грамотная передача информации;
- Переводчик не должен забыть и об эстетических и психологических критериях. Правильно подобранный цвет и шрифт субтитра позволит зрителям комфортно воспринимать информацию.

1. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2011. P. 13-20.
2. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. акад. М.Ф. Решетникова. 2006. № 3. С. 141-144.
3. Привороцкая Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулан», КНР, 2009 г.) // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 61-67.